

EUSKAL MEZA, APIRILAK 26 2020/APRIL 26, 2020
PAZKO III IGANDEA/EASTER SUNDAY III
MEZA SANTUA- ORDINARY OF THE MASS
OUR LADY OF MERCY/SAINT PATRICK
MERCED, CA @ 09:00 AM

HASIERAKO OHIKUNEAK-INTRODUCTORY RITES

Kanta dezagun denok	Let us all sing
<p>Kanta dezagun denok, kanta egun alaia, Kristo piztu da-eta, kanta aleluia.</p> <p>Poztu famili, poztu gurasoak poztu biziak, poztu hildakoak</p> <p>Poztu herriak, poztu herritarrak; Poztu eliza, poztu eliztarrak.</p>	<p>Let us all sing, sing a joyful song, Christ in Risen, sing Alleluia.</p> <p>Families, exult, parents exult, Exult the living, exult the death also.</p> <p>Exult all cities and the citizens, Exult the church, and all the churchgoers.</p>

<p>† Aitaren, eta +Semearen, eta Espiritu Santuaren izenean. ◎ Amen. Agurra † Jaungoiko gure Aitaren, eta Jesukristo gure Jaunaren grazia eta bakea zuekin.. ◎ Bedeinkatua Jaungoikoa, Jesukristo gure Jaunaren Aita.</p>	<p>† In the Name of the Father, + and of the Son, and of the Holy Spirit. ◎ Amen. Greeting † Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. ◎ And with your spirit.</p>
--	---

DAMU OTOITZA- PENITENTIAL RITE

<p>† Senide maiteok, aitor ditzagun gure bekatuak, misterio santu hauek ospatzeko gai izan gaitezen.</p> <p>† Jesus Jauna, bihotz urratuak salbatzera bidalia: erruki, Jauna. ◎ Erruki, Jauna.</p> <p>† Jesus Jauna, bekatariei dei egitera etorria: Kristo, erruki. ◎ Kristo, erruki.</p> <p>† Jesus Jauna, gure alde otoitz egiteko, Aitaren eskuinaldean zaituguna: erruki, Jauna. ◎ Erruki, Jauna.</p> <p>† Erruki dakiguelo Jainko guztiz ahaltsua eta, gure bekatuak barkaturik, eraman gaitzala betiko bizitzara.</p>	<p>† Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries. † You raise the dead to life in the Spirit: Lord, have mercy. ◎ Lord, have mercy.</p> <p>† You bring pardon and peace to the sinner: Christ, have mercy. ◎ Christ, have mercy.</p> <p>† You bring light to those in darkness: Lord, have mercy. ◎ Lord, have mercy.</p> <p>† May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting</p>
--	---

☉ Amen.	life. ☉ Amen.
---------	------------------

AINZA ZERUETAN JAINKOARI/GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

<p>Aintza zeruetan Jainkoari eta bakea lurrean Haren gogoko gizakiei. Hain handi eta eder zaitugulako, gora Zu, bedeinkatua Zu, gorespen Zuri, ahuspez agur, eskerrak Zuri. Jainko Jauna, zeruko Errege, Jainko Aita gutzielduna. Jauna, Seme bakar, Jesu Kristo, Jainko Jauna, Jainkoaren Bildots, Aitaren Seme: Zuk kentzen duzu munduko bekatua; erruki, Jauna; Zuk kentzen duzu munduko bekatua; entzun gure deia. Aitaren eskuinaldean jarririk zaude Zu; erruki, Jauna. Zu bakarrik Santua, Zu bakarrik Jauna, Zu bakarrik Goi-goikoa, Jesu Kristo, Espiritu Santuarekin Jainko Aitaren argitan. Amen.</p>	<p>Glory to God in the highest, and peace to His people on earth. Lord God, heavenly King, Almighty God and Father, we worship You, we give You thanks, we praise You for Your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world: have mercy on us; You are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For You alone are the Holy One, You alone are the Lord, You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of the Father. Amen.</p>
--	--

MEZAKO OTOITZA-OPENING PRAYER

<p>† Egin dezagun otoitz + Poztu dadila beti, Jauna, bizi-berritu eta gaztetu duzun zure herria; iguzu, zure seme-ordekotza berriturik pozez gaudenok, usterik sendoen ez itxaron dezagula gure piztueraren eguna. Zure Seme Jesukristo gure Jaunaren bitartez, zurekin eta Espiritu Santuarekin batean, Jainko eta Errege bizi bait da gizaldi ta gizaldietan. ☉ Amen.</p>	<p>† Let us Pray May your people exult forever, O God, in renewed youthfulness of spirit, so that, rejoicing now in the restored glory of our adoption, we may look forward in confident hope to the rejoicing of the day of resurrection. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. ☉ Amen.</p>
---	--

HITZAREN LITURGIA-LITURGY OF THE WORD LEHENENGO IRAKURGAIA-FIRST READING Apostoluen Eginetatik/ Acts 2: 14, 22-33

<p>Apostoluen Eginetatik</p> <p>14 Orduan, Pedrok, hamaika apostoluen artean zutik, honela hitz egin zien: «Juduok eta Jerusalem zaudeten guztiok: entzun arretaz nire hitzak, otoi, hemen gertatzen denaz ongi jabe zaitezten. 22 «Entzun hau, israeldarrok: Guztiok dakizuenez, Jainkoak Jesu Nazaretarra zuen aurrean sinesgarri egin zuen, mirariak eta egintza ahaltsu eta harrigarriak haren eskuz eginen. 23 Jainkoak zuen eskuetara eman zuen, bere asmoaren eta aurrez hartutako erabakiaren</p>	<p>From the Acts of the Apostles</p> <p>Then Peter stood up with the Eleven, raised his voice, and proclaimed: “You who are Jews, indeed all of you staying in Jerusalem. Let this be known to you and listen to my words. You who are Israelites, hear these words. Jesus the Nazarene was a man commended to you by God with mighty deeds, wonders, and signs, which God worked through him in your midst, as you yourselves know. This man delivered up by the set plan and foreknowledge of God, you killed, using</p>
--	---

arabera, eta zuek gurutzean josi eta hil egin zenuten sinesgabeen eskuz. **24** Baina Jainkoak piztu egin zuen, Herioaren lokarrietatik askatuz, Herioak ezin baitzuen hura bere menpe eduki. **25** Izan ere, honela dio Davidek hartaz: «*Begi aurrean dut Jauna etengabe; bera ondoan dudala, ez naiteke koloka.* **26** *Horregatik, alai daukat bihotza, pozez kantari mihia, itxaropenean lasai gorputza.* **27** *Ez bainauzu Herio Leizera botako, zure fededuna ez duzu hilobian galtzen utziko.* **28** *Bizirako bidea erakutsiko didazu: zeure aurrean alaitasunez beteko.* **29** «Senideok, uztazue argi eta garbi esaten David gure arbasoa hil egin zela eta lur eman ziotela, eta hor dugu gaur ere haren hilobia. **30** Baina profeta zen eta bazekien hark Jainkoak zin eginez hitzeman ziona: *beraren odoleko bat ezarriko zuela bere tronuan.* **31** Beraz, aurrez ikusi zuen Mesias piztuko zela, eta honetaz mintzo zen hau esatean: *ez zuela Jainkoak Herio Leizera botako eta ez zela haren gorputza hilobian galduko.* **32** Jesus hau piztu egin du Jainkoak, eta gu guztiok gara lekuko. **33** Jainkoak bere eskuinaldera altxatu duelarik, hitzemandako Espiritu Santua hartu du Aitarengandik eta guri isuri; hauxe da zuek ikusten eta entzuten ari zaretena.

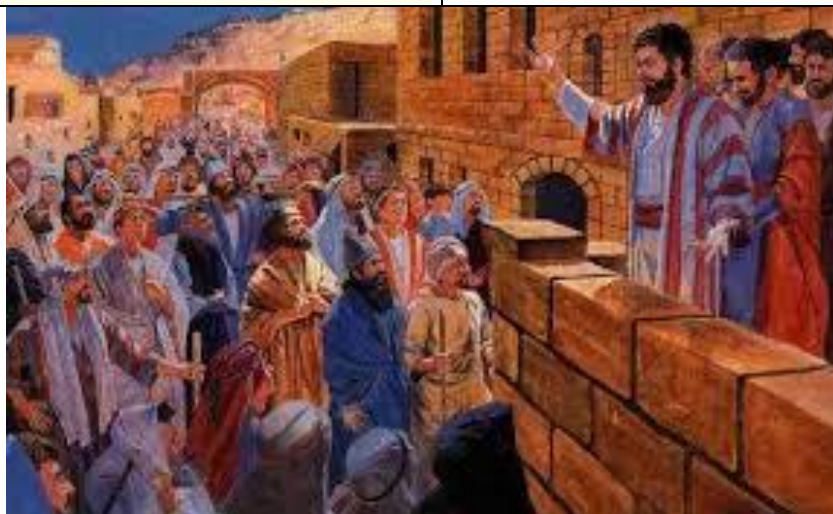
□ **Jaunak esana!**

☉ Eskerrak zuri Jauna!

lawless men to crucify him. But God raised him up, releasing him from the throes of death, because it was impossible for him to be held by it. For David says of him: I saw the Lord ever before me, with him at my right hand I shall not be disturbed. Therefore, my heart has been glad and my tongue has exulted; my flesh, too, will dwell in hope, because you will not abandon my soul to the netherworld, nor will you suffer your holy one to see corruption. You have made known to me the paths of life; you will fill me with joy in your presence. “My brothers, one can confidently say to you about the patriarch David that he died and was buried, and his tomb is in our midst to this day. But since he was a prophet and knew that God had sworn an oath to him that he would set one of his descendants upon his throne, he foresaw and spoke of the resurrection of the Christ, that neither was he abandoned to the netherworld nor did his flesh see corruption. God raised this Jesus; of this we are all witnesses. Exalted at the right hand of God, he received the promise of the Holy Spirit from the Father and poured him forth, as you see and hear.”

□ The Word of the Lord!

☉ Thanks be to God!



ERANTZUN-SALMOA/RESPONSORIAL PSALM 16: 1-2, 5, 7-8, 9-10, 11

R. Bizirako bidea erakutsiko didazu, Jauna.

Gorde nazazu, Jauna, zuregan baitut babesa.
Hau diot: «Oi Jauna, zu zaitut ene Jaun,
Zu zaitut, Jauna, neure on guztia,
neure kopa, zure esku nire zoria! **R.**

Bedeinkatzen dut Jauna, berak bait dit aholku ematen,
gauetz ere ene barrua berak hezten.
Begi aurrean dut Jauna etengabe;
bera ondoan dudala, ez dezaket koloka egin. **R.**

Horregatik, alai daukat bihotza,
pozez jauzika erraiak, atsedenean lasai gorputza.
Ez bait nauzu Herio Leizera botako,
zure fededuna ez duzu hilobian galtzen utziko. **R.**

Bizirako bidea erakutsiko didazu:
alaitasun betea zure aurrean,
betiko zoriona zure ondoan **R**

R. Lord, you will show us the path of life.

Keep me, O God, for in you I take refuge.
I say to the LORD, "My Lord are you."
O LORD, my allotted portion, and my cup,
you it is who hold fast my lot. **R.**

I bless the LORD who counsels me.
even in the night my heart exhorts me.
I set the LORD ever before me.
with him at my right hand I shall not be disturbed. **R.**

Therefore, my heart is glad, and my soul rejoices,
my body, too, abides in confidence. because you will
not abandon my soul to the netherworld, nor will you
suffer your faithful one to undergo corruption. **R.**

You will show me the path to life,
abounding joy in your presence,
the delights at your right hand forever. **R.**

BIGARREN IRAKURGAIA-SECOND READING

San Pedroren Lehen idatzia/ 1 Pt 1:17-21

San Pedro Apostoluaren Lehen eskutizetik

Maiteok:

17 Inolako bereizkeriarik gabe, nor bere egintzen arabera epaitzen duenari «Aita» deitzen diozuenez gero, joka begirunez munduko erbestealdian bizi zareten bitartean. **18** Gogoratu zeuen aurrekoengandik hartutako biziera zentzugabetik askatuak izan zaretela; eta askatuak, ez gauza ustelkorrez, urrez nahiz zilarrez, **19** baizik eta bildots garbi eta akats gabe bezala zuen alde eskaini den Kristoren odol baliotsuaz. **20** Kristo mundua mundu izan aurretik zegoen Jainkoaren asmotan, eta azken garai hauetan agertu da zuen onerako. **21** Eta zuek beronen bidez sinesten duzue hildakoen artetik piztu eta ospez bete zuen Jainkoarengan; horrela, zuen fedea eta itxaropena Jainkoarengan finkatuak daude.

Jaunak esana!

From the First Letter of Saint Peter

Beloved:

If you invoke as Father him who judges impartially according to each one's works, conduct yourselves with reverence during the time of your sojourning, realizing that you were ransomed from your futile conduct, handed on by your ancestors, not with perishable things like silver or gold but with the precious blood of Christ as of a spotless unblemished lamb. He was known before the foundation of the world but revealed in the final time for you, who through him believe in God who raised him from the dead and gave him glory, so that your faith and hope are in God.

The Word of the Lord!

Thanks be to God!

© Eskerrak zuri Jauna!

ALELUIA-ALLELUIA

R. Aleluia, aleluia.

Jesus Jauna, zabaldu Liburu Santuak guretzat: sutu gure bihotzak guri hitzegitean.

R. Aleluia, aleluia.

R. Alleluia, alleluia.

Lord Jesus, open the Scriptures to us; make our hearts burn while you speak to us.

R. Alleluia, alleluia.

EBANJELIOA-GOSPEL

† Jauna zuekin.

© Eta zure espirituarekin.

† Jesukristoren Ebanjelioa San I.(r) en liburutik

© Aintza Zuri, Jauna.

† Jaunak esana.

© Eskerrak Zuri, Jauna

† The Lord be with you

© **And with your spirit**

† A Reading from the Holy Gospel according to **N**

© **Glory to you, O Lord.**

† The Gospel of the Lord.

© **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Ebanjelioa San Lukasen Liburutik/Luke 24:13-35

13 Egun hartan bertan, ikasleetako bi Emaus izeneko herrixka batera zihoazen, Jerusalemdik hamaika kilometrora. 14 Gertakari guztioz mintzo ziren elkarrekin. 15 Eta, hizketan eta eztabaidan ari zirela, Jesus bera ondoratu zitzairen eta beraiekin joan zen. 16 Baina ikasleek begiak itsu zituzten eta ez zuten ezagutu. 17 Jesusek esan zien: –Zeri buruz zoazte bidean elkarrekin hizketan? Haiek gelditu egin ziren, aurpegia ilun, 18 eta beraietako batek, Kleofas zeritzanak, honela erantzun zion: –Zeu izango zara egun hauetan Jerusalem gertatu dena jakin ez duen kanpotar bakarra! 19 –Zer gertatu da, bada? –esan zien hark. Haiek erantzun zioten: –Jesus Nazaretarrarena; profeta handia zen hitzez eta egitez Jainkoaren eta herri osoaren begitan; 20 baina gure apaizburu eta agintariek heriotzara kondenatu dute eta gurutziltzatu. 21 Guk uste genuen berak askatuko zuela Israel; baina badira hiru egun hori gertatu dela. 22 Egia da gure arteko emakume batzuek harriturik utzi gaituztela: goizean goiz joan dira hilobira 23 eta ez omen dute gorpua aurkitu; gainera, Jesus bizi dela esan dieten aingeru batzuk agertu zaizkiela esanez etorri zaizkigu. 24 Gutako batzuk ere izan dira hilobian eta emakumeek esan bezala aurkitu

That very day, the first day of the week, two of Jesus' disciples were going to a village seven miles from Jerusalem called Emmaus, and they were conversing about all the things that had occurred. And it happened that while they were conversing and debating, Jesus himself drew near and walked with them, but their eyes were prevented from recognizing him. He asked them, "What are you discussing as you walk along?" They stopped, looking downcast. One of them, named Cleopas, said to him in reply, "Are you the only visitor to Jerusalem who does not know of the things that have taken place there in these days?" And he replied to them, "What sort of things?" They said to him, "The things that happened to Jesus the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, how our chief priests and rulers both handed him over to a sentence of death and crucified him. But we were hoping that he would be the one to redeem Israel; and besides all this, it is now the third day since this took place. Some women from our group, however, have astounded us: they were at the tomb early in the morning and did not find his body; they came back and reported that they had indeed seen a vision of angels who announced that he was alive.

dute guztia; baina bera ez dute ikusi. **25** Orduan, Jesusek esan zien: –Bai buru gutxikoak zaretela, bai motelak profetek esana sinesteko! **26** Ez ote zuen Mesiasek hori guztia sufritu behar bere aintzara iristeko? **27** Eta, Moisesengandik hasi eta profetaz profeta, Liburu Santuek berari buruz zioten guztia azaldu zien. **28** Zihoazen herrixkara hurbildu zirenean, aurrera jarraitzeko keinua egin zuen Jesusek. **29** Baina haiek arren eta arren eskatu zioten: «Geldi zaitez gurekin, berandu baita eta iluna gainean dugu». Eta herrian sartu zen haiekin gelditzeko. **30** Ondoren, elkarrekin mahaian jarri ziren, eta Jesusek, ogia harturik, bedeinkazioa esan, zatitu eta eman egin zien. **31** Orduan, begiak ireki zitzaizkien eta ezagutu egin zuten, baina Jesus desagertu egin zitzaien begi aurretik. **32** Haiek elkarri esan zioten: «Ez al geneukan barrua sutan, bidean Liburu Santuak azalduz mintzo zitzaigunean?» **33** Berehala jaiki eta Jerusalemara itzuli ziren; eta Hamaikak eta hauen lagunak bildurik aurkitu zituzten, **34** honela ziotela: «Egia da! Piztu da Jauna eta Simoni agertu zaio». **35** Bi ikasleek bidean gertatua eta nola ogia zatitzean ezagutu zuten kontatu zieten.

□ **Jaunak esana!**

☉ Eskerrak Zuri, Jauna!

Then some of those with us went to the tomb and found things just as the women had described, but him they did not see.” And he said to them, “Oh, how foolish you are! How slow of heart to believe all that the prophets spoke! Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into his glory?” Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them what referred to him in all the Scriptures. As they approached the village to which they were going, he gave the impression that he was going on farther. But they urged him, “Stay with us, for it is nearly evening and the day is almost over.” So he went in to stay with them. And it happened that, while he was with them at table, he took bread, said the blessing, broke it, and gave it to them. With that their eyes were opened and they recognized him, but he vanished from their sight. Then they said to each other, “Were not our hearts burning within us while he spoke to us on the way and opened the Scriptures to us?” So they set out at once and returned to Jerusalem where they found gathered together the eleven and those with them who were saying, “The Lord has truly been raised and has appeared to Simon!” Then the two recounted what had taken place on the way and how he was made known to them in the breaking of bread.

□ The Word of the Lord!

☉ **Praise to you, Lord Jesus Christ.!**

HOMILIA-HOMILY

SINESMENAREN AITORMENA-PROFESSION OF FAITH

APOSTOLUEN AITORMENA

† Sinesten dut Jaungoiko Aita ahalguztidun,

☉ Sinisten dut, sinisten dut!

† ☉ zeru-lurren egilea. Sinesten dut Haren Seme bakar Jesukristo gure Jauna, Espiritu Santuaren egitez sortu eta Andre Maria Birjinagandik jaio zena; Pontzio Pilatoren menpean nekaldua; gurutzean iltzatua, hila eta hobiratua izan zena; infernetara jaitsi eta hirugarren egunean hilen artetik piztu zena; zeruetara igo eta Aita Jaungoikoaren eskuin aldean jarrikik dagoena; handik biziak eta hilak epaitzera etorriko dena.

APOSTLES' CREED

† I believe in God, the Father almighty,

† ☉ Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead.

<p>☉ Sinisten dut, sinisten dut! Sinisten dut Espiritu Santua, Eliza santu katolikoa, santuen elkartasuna, bekatuen barkamena, hildakoen piztuera eta betiko bizitza. ☉ Amen. ☉ Sinisten dut, sinisten dut!</p>	<p>I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. ☉ Amen.</p>
--	--

JAINKO-HERRIAREN OTOITZA-PRAYER OF THE FAITHFUL

+ Brothers and Sisters: Let us place our needs before God our Father, rejoicing because Christ has triumphed over death and entered into glory.

1. For our vulnerable populations: God, protect our elderly and those suffering from chronic disease. Provide for the poor, especially the uninsured. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**
2. For our local, state, and federal governments: God, help our elected officials as they allocate the necessary resources for combatting this pandemic. Help them to provide more tests. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**
3. For our scientific community, leading the charge to understand the disease and communicate its gravity: God, give them knowledge, wisdom, and a persuasive voice. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**
4. For the homeless, unable to practice the protocols of social distancing in the shelter system: Protect them from disease and provide isolation shelters in every city. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**
5. For Christian missionaries throughout the world, especially in areas with high rates of infection: God, provide them with words of hope, and equip them to love and serve those around them. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**
6. For families with young children at home for the foreseeable future: God, help mothers and fathers to partner together creatively for the care and flourishing of their children. For single mothers and fathers, grow their networks of support. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**
7. For frontline health care workers, we thank you for their vocational call to serve us. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**

+ Lord God of justice and mercy, hear our prayers. Give our beloved dead the reward of their labors and grant us your consolation in our loss. We ask this through Christ our Lord.

R/. Amen.

EUKARISTIAREN LITURGIA-EUCHARISTIC LITURGY

OPARI ESKAINTZA-OFFERTORY

<p>Ogia ta ardoa, eskaintzen dizugu, Ogi ta ardo horiekin, eskaintzen gera gu</p>	<p>Bread and wine, we offer You, With this bread and wine, we offer our very selves.</p>
---	---

<p>Ogia dugu Januna,, hemen beharrezko Baina zugabe ezin bizi, ene Jainko.</p> <p>Ardoa dugu, Jauna, hemen beharrezko Baina zugabe ezin bizi ene Jainko.</p>	<p>Bread we need here, oh Lord, Since without You, we can't live.</p> <p>Wine, we need here, oh Lord, Since without You, we can't live</p>
--	--

<p>† Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren Jaungoikoa: zure esku zabaletik hartu dugu orain ekarri dizugun ogi au, lurraren indarrak eta gizonaren lanak sortua: hauxe egingo zaigu biziaren ogi.</p> <p>☉ Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.</p> <p>† Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren Jaungoikoa: zure esku zabaletik hartu dugu orain ekarri dizugun ardo hau, mahatsondoaren indarrak eta gizonaren lanak sortua: hauxe egingo zaigu betiko zorionaren edari.</p> <p>☉ Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.</p> <p>† Senideok: egin dezagun otoitz, guztiok batean, Eliza osoaren oparia Jaungoikoari eskaintzerakoan.</p> <p>☉ Jainkoa goresteko eta gizona salbatzeko.</p>	<p>† Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.</p> <p>☉ Blessed be God for ever.</p> <p>† Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands; it will become our spiritual drink.</p> <p>☉ Blessed be God for ever.</p> <p>† Pray brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.</p> <p>☉ May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.</p>
--	---

OPARIGAIEN GAINEN OTOITZA-PRAYER OVER THE GIFTS

<p>† Onartu, Jauna, Elizak pozez beterik ekarritako eskaintzak; eta horrelako poza eman digunez gero, emaiguzu fruitutzat betiko zoriona.</p> <p>Jesukristo gure Jaunaren bitartez.</p> <p>☉ Amen.</p>	<p>† Receive, O Lord, we pray, these offerings of your exultant Church, and, as you have given her cause for such great gladness, grant also that the gifts we bring may bear fruit in perpetual happiness.</p> <p>Through Christ our Lord.</p> <p>☉ Amen.</p>
--	--

EUKARISTI OTOITZA-THE EUCHARISTIC PRAYER

<p>† Jauna zuekin ◎ Eta zure espirituarekin. † Gora bihotzak. ◎ Jaunagan dauzkagu. † Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. ◎ Egoki da eta zuzen. † † Bai egoki da eta zuzen nun nahi eta beti Zuri eskerrak ematea, Jauna, Aita guztiz saildu, Jainko guztiahaldun betierekoari, Jesu-Kristo gure Jaunaren bitartez. Berak, gure artean sortuz, gizon-emakume berri egin gaitu; kurutzean hilez, gure bekatuak ezeztatu; hilen artetik piztuz, betiereko bizia eman digu, eta Zuregana igoz, Aita guztiz saildua, zeruko ateak zabaldu. Horra zergatik, aingeru eta sailduekin batean, gelditu gabe kantatzen dizugu goresmen hau. ◎ Santu, Santu, Santua, diren guztien Jainko Jauna. Zeru-lurak beterik dauzka zure distirak. Hosanna zeru-goienetan! Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena. Hosanna zeru-goienetan!</p>	<p>† The Lord be with you. ◎ And with your spirit. † Lift up your hearts. ◎ We lift them up to the Lord. † Let us give thanks to the Lord our God. ◎ It is right and just. † It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but (on this night / on this day / in this time) above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed. For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life. Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exult in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim: ◎ Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.</p>
---	---

EUKARISTIA OTOITZA II-EUCHARISTIC PRAYER II

<p>† Santu zera, bai, Jauna, eta santutasun guztiaren iturri: Santu egizkizu, bada, ogi eta ardo hauek, zure Espiritua isuriz, Jesukristo gure Jaunaren gorputz † eta odol guretzat egin daitezen. † Berak, saldu zutenean, eta bere gogoz gurutzera zihoala, ogia hartu eta, eskerrak emanez, zatitu zuen eta bere ikasleei eman zien, esanez: HARTZAZUE ETA JAN GUZTIOK HONTATIK: HAU NIRE GORPUTZA DA-TA, ZUENTZAT EMANGO DENA † Afal ondoan, berdin, kaliza harturik, berriz ere eskerrak emanez, bere ikasleei eman zien, esanez: HARTZAZUE ETA EDAN GUZTIOK HONTATIK: HAU NIRE ODOLAREN KALIZA DA-TA, ITUN BERRI ETA</p>	<p>† You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body † and Blood of our Lord, Jesus Christ. † At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying: TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU † In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying: TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY</p>
--	---

**BETIKOAREN ODOLA, ZUENTZAT ETA
GUZTIENTZAT BEKATUAK BARKATZEKO
ISURIKO DENA. EGIZUE HAU NIRE
OROIGARRI**

† **Hau da sinesmenaren misterioa.**

☉ Ogi ardo hauek hartzean, zure heriotza dugu aitortzen, Zu, Jauna, etorri artean!

† Horregatik, Jauna, zure Semearen heriotza eta piztuera gogoratu, biziaren ogia eta salbamenaren kaliza eskaintzen dizkizugu, Zuri eskerrak emanez, aldarean zure zerbitzari onartu gaituzulako.

† Eta apalik eskatzen dizugu, Kristoren gorputz-odolak hartzen ditugunok Espiritu Santuak bat egin gaitzala.

† Gogoan izan, Jauna, mundu guztian zabaldurik dagoen zure Eliza: Eramazu maitasun osora, **I.** gure Aita Santuarekin, **I.** gure Artzaiarekin eta elizgizon guztiekin batean.

=====
==
† Gogoan izan, Jauna, (gaur) mundu honetatik Zuregana eraman duzun **I.** zure zerbitzaria. Heriotzean zure Semearekin bat egin den hau, piztueran ere Berarekin bat izan dadila.

=====
==
† Gogoan izan, Jauna pizteko itxaropenean joan diren gure senideak eta hildako guztiak: har itzazu zeure aurpegiaren argitan.

† Erruki zakizkigu, arren, guk guztiok betiko bizitza iritsi dezagun, Jaungoikoaren Ama Maria dohatsuarekin, Jose Santua haren senarrarekin, apostolu santuekin eta, gizaldi guztietan, zure adiskide izan diren santuekin: haiekin batean gorets zaitzagun, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

† **Honen bitartez, Honekin eta Honengan, Zuri Aita Jaungoiko ahalguztidun Horri, Espiritu Santuarekin batean, ospe eta aintza guztia gizaldi eta gizaldi guztietan**

**BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND
ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE
POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME**

† The mystery of faith.

☉ **We proclaim your death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

† Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

† Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

† Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

=====
† Remember your servant **N.**, whom you have called (today) from this world to yourself. Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

=====
† Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

† Have mercy on us all, we pray, that with the blessed Virgin Mary, Mother of God, Joseph her blessed spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be co-heirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

† Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

☉ **Amen.**

☉ Amen.

JAUNARTEZEKO OHIKUNEA-COMMUNION RITE

† **Salbatzaileak agindu eta erakutsiari Jarraituz, beldur gabe esan dezagun:**

†☉ Gure Aita, zeruetan zarena: santu izan bedi zure izena, etor bedi zure erreinua, egin bedi zure nahia zeruan bezala lurrean ere.

Emaiguzu gaur egun hontako ogia; barkatu gure zorrak, guk ere gure zordunei barkatzen diegunez gero; eta ez gu tentaldira eraman, baina atera gaitzazu gaitzetik.

† **Atera gaitzazu, Jauna, gaitz guztietatik; emaitzazu bakea gure egunotan; zure errukiari esker bekatutik garbi bizi gaitzen eta estualdian sendo, betiko zorionaren itxaropenean, Jesukristo gure salbatzailea noiz etorriko den zai gaudela**

☉ Zurea duzu erregetza, zureak ospe eta indarra orain eta beti.

† **At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:**

†☉ **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

† Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

☉ **For the kingdom, the power and the glory are yours now and forever.**

PAKEAREN OHIKUNEA RITE OF THE PEACE

† **Jesukristo gure Jauna, Zuk esana da apostoluei: "Bakea uzten dizuet, nire bakea ematen." Begira zure Elizaren sinesmenari, eta ez gure bekatuei; eta, zure gogoa den bezala, emaitzazu Elizari bakea, eman batasuna, Errege bizi baitzara gizaldi eta gizaldietan.**

☉ Amen.

† **Jaunaren bakea beti zuekin.**

☉ Eta zure espirituarekin.

† **Emaitzazu bakea elkarri.**

☉ Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: erruki, Jauna.

Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: erruki, Jauna.

Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: emaitzazu bakea.

† **Hona hemen Jaungoikoaren Bildotsa, hona munduko bekatua kentzen duena. Zoriontsuak Jaunaren mahaira deituak!**

☉ Jauna, ni ez naiz inor Zu nire etxean sartzeko, baina esazu hitz bat, eta sendatuko naiz.

† Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign forever and ever.

☉ Amen.

† The peace of the Lord be with you always.

☉ **And with your spirit.**

† Let us offer each other the sign of peace.

☉ **Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.**

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

† Behold the Lamb of God; behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

☉ **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

† Kristoren Gorputza. ⊙ Amen.	† The body of Christ. ⊙ Amen.
----------------------------------	----------------------------------

JESUS MUNDUKO ARGIA Jesus zinezko egia. Jesus betiko bizia. 1. Jesus Jainko gizona Zuri gure bizia hartu gure Jaun ona, gu geraden guztia. 2. Gure bihotz barruan biztu zure argia gaitezen gu munduan argi Jainkoz betea.	Jesus is the light of the world, Jesus is the absolute truth Jesus is the eternal life. 1. Jesus, God and man, to you our lives Receive, our good Lord, all what we are. 2. Kindle your Light inside our heart, So, we become God's light in the world.
---	---

JAUNARTZE ONDORENGO OTOITZA-PRAYER AFTER COMMUNION

+ Begira bihotz onez, Jauna sakramentu hauekin berritu duzun zure herria, eta arren eskatzen dizugu, Bizitza hilezkorrerako egin gaituzuen ez gero, betiko piztuerara iritxi gaitezela. Jesukristo gure Jaunaren bitartez. R/. Amen.	+ Look with kindness upon your people, O Lord, and grant, we pray, that those you were pleased to renew by eternal mysteries may attain in their flesh the incorruptible glory of the resurrection. Through Christ our Lord. R/. Amen.
--	--

BUKAERAKO OHIKUNEA BEDEINKAPENA-FINAL BLESSING

† Jauna zuekin. ⊙ Eta zure espirituarekin. † Bedeinka zaitzatela Jaungoiko ahalguztidunak: Aitak eta Semeak + eta Espiritu Santuak. ⊙ Amen. † Zoazte Jaunaren bakean. Aleluia, Aleluia ⊙ Eskerrak Jainkoari. Aleluia, Aleluia.	† The Lord be with you. ⊙ And with your spirit. † May almighty God bless you: the Father, and the Son, + and the Holy Spirit. ⊙ Amen. † Go forth, the Mass is ended. Alleluia, Alleluia. ⊙ Thanks be to God. Alleluia, Alleluia.
--	--

AGUR JESUSEN AMA/HAIL MOTHER OF JESUS

Agur Jesusen Ama Agur, Jesusen ama, Birjina maitea, agur, itxasoko izar dizdiratzailea. Agur, zeruko eguzki	Hail, Mother of Jesus Hail, Mother of Jesus, Dear Virgin, Hail, twinkling Star of the Sea. Hail Joyful
---	--

pozkidaz betea.
Agur, bekatarien,
kaia ta estalpea.
Agur, bekatarien,
kaia ta estalpea.

Baina Zugandik alde,
bihotzak ezin du,
Zuregana dijoa,
Zugan bizi nahi du.
Birjin berdingabea,
onetsi nazazu:
Agur, Ama nerea,
Agur, agur, agur.
Agur, Ama nerea,
Agur, agur, agur.

Sun of Heaven.
Hail, haven, and porch
of sinners.
Hail, haven, and porch
of sinners.

From Thee far away,
our heart cannot stand,
It (our hearts) goes toward Thee.
We want to live with You.
Incomparable Virgin,
Bless me;
Goodbye, my mother,
Goodbye, goodbye, goodbye.
Goodbye, my mother,
Goodbye, goodbye, goodbye.

